

Avis de Soutenance

Monsieur Philippe-Alexandre GONCALVES

Littératures comparées

Soutiendra publiquement ses travaux de thèse intitulés

Traductions et schémas de réceptions interdisciplinaires de l'écrivain étranger : l'étude du transfert du théâtre de Gil Vicente dans l'espace francophone

dirigés par Monsieur Karl ZIEGER et Luis FARDILHA
Co-tutelle avec l'université "Université de Porto" (PORTUGAL)

Soutenance prévue le **lundi 29 novembre 2021** à 13h00

Lieu : Domaine Universitaire du Pont de Bois, 3 Rue du Barreau, 59650 Villeneuve-d'Ascq
Salle : F0.13 - Bâtiment F

Composition du jury proposé

M. Karl ZIEGER	Université de Lille	Directeur de thèse
M. José Augusto CARDOSO BERNARDES	Université de Coïmbra	Rapporteur
Mme Caroline FISCHER	Université de Pau	Rapporteuse
M. Luis FARDILHA	Universidade do Porto	Directeur de thèse
Mme Michelle GUILLEMONT ESTELA	Université de Lille	Examinatrice
Mme Isabel ALMEIDA	Universidade Nova de Lisboa	Examinatrice
Mme Anne TEULADE	Université de Rennes-2	Examinatrice
Mme Zulmira SANTOS	Universidade de Porto	Examinatrice

Mots-clés : traduction,réception,transfert culturel,interdisciplinarité,lectorat,Gil Vicente

Résumé :

L'étude de la traduction d'une œuvre doit s'effectuer en considération de la dimension littéraire et interdisciplinaire du texte cible, afin de définir quels sont les schémas de réception de l'auteur étranger dans une nouvelle culture. En abordant les différences de réception entre le public initial et le lectorat d'aujourd'hui, la figure du traducteur est mise en avant. Ce dernier influe sur l'orientation de la lecture du texte et transmet les clés de déchiffrement. Les questions d'interprétation, autour de l'auteur et de son œuvre, sont une donnée essentielle pour étudier la compréhension de ce transfert. C'est le cas dans le théâtre de Gil Vicente, dramaturge portugais du XVIe siècle, dont le sous-texte est propice à l'équivoque permise par le pacte de connivence avec le public de la cour, principalement dans les farces et les comédies. La subjectivité du traducteur et ses capacités à transmettre les différents sens du texte, par le jeu des équivalences, déterminent la fidélité de la traduction. Le lectorat, élément final du processus traductif et de la réception du livre, doit être défini. Il en est de même pour son horizon d'attente, ainsi que pour sa perception d'une culture étrangère. L'importation de la culture lusophone dans l'espace francophone, liée à la visibilité du pays et aux événements sociaux-historiques qu'il traverse, explique en partie le fait que Gil Vicente ne soit pas connu par une large audience. Le milieu universitaire a également son importance dans cette étude. Bien qu'en déclin de nos jours, les travaux publiés offrent une réception du théâtre vicentin qui diffère de celle du milieu éditorial et des représentations théâtrales, permettant d'en effectuer un bilan.